

ambos,
hemos golpeado nuestro sueño
blando.

(Traducción: Manuel Serrat Crespo)

ENGLISH

Shut In

Shut in,
alone
awaiting your bright arrival.

You've come,
hard,
bad temper in your eyes.

I watch you,
blindly,
searching for your happiness.

Both of us
bowed down,
we have beaten our dream
thin.

(Translation: Claire Tylee)

FRENCH

Enfermée

Enfermée,
seule
attendant son arrivée
éclatante.

Tu es arrivé,
dur,
dans tes yeux male humeur.

Je te regarde,
aveugle,

Agnès Agboton

Boya

Boya zan dé na kou,
boya agnin dé na fon,

FRENCH

Peut-être

Peut-être la nuit qui s'approche
peut-être le jour qui s'éveille,
nous pourrons boire l'eau de mon *vaudou*.

L'eau de mon *vaudou*
qui a passé la nuit à veiller,
mon amour, pour toi.

(Traduction: Christine Pagnouille)

Agnès Agboton

Okou gougou

Ayigba dji houè yé tó
gbètòlè sin agbaza youyou
kpodo okou gougou tata,
bò, godó sin homè mèdièlètonmè
omió nou gningnlan sò tó djidji
bósòtó té tata
nou gningnlan gougou.

Tó hó fifa dé mè
adó dagbé lilè dó
yé dió nou lèkpo;
ogan awé délè sò wa tó nounko
yé na aló na yé délè.

Evosodjè nou gougou tata dji,
ahouan gbètòlèton
okou kounontolèton.

Evosèdjè nou gougou tata dji,
houvènoun....

SPANISH

La inútil muerte

Han quedado sobre la tierra
los oscuros cuerpos de los hombres
de inútil muerte,
y en el oculto corazón de los demás
arde todavía la llama del odio
estúpidamente despierto.
Inútil odio.

En un apacible cobijo
de hermosas paredes
todo ha sido cambiado;
dos hombres importantes se han sonreído,
se han dado la mano.

De nuevo todo inútil,
la lucha de los vivos,
la muerte de los muertos.

De nuevo todo inútil,
el hambre...

(Traducción: Manuel Serrat Crespo)

Sous le couvert paisible
de murs splendides
tout, tout s'est trouvé changé ;
deux hommes importants se sont souri
et serré la main.

A nouveau tout inutile,
la lutte des vivants
la mort des morts.

A nouveau tout inutile,
la faim...

(Traduction: Christine Pagnouille)